

Nouvelles et points de vue de l'EAPC



www.eapcnet.org

Souvenir de Frances

La communauté des soins palliatifs est attristée et appauvrie à la suite du décès de l'un de ses pionniers des soins psychosociaux. Frances Sheldon est décédée le 26 février à Countess Mountbatten House à Southampton, où elle avait travaillé pendant nombre d'années. Elle avait ensuite occupé le poste de conférencier Macmillan à l'université de Southampton où elle a fondé la première maîtrise de soins palliatifs psychosociaux en Europe.

Assistante sociale, attachée de recherche, auteur hors du commun et amie de beaucoup en Europe, Frances était membre du premier conseil d'administration de l'EAPC. Elle était active et innovante; son énergie et ses capacités organisationnelles ont été une inspiration lors du cinquième congrès de l'EAPC au Barbican à Londres en 1997 lorsqu'elle avait présidé le comité scientifique. Plus tard, elle a travaillé pour le réseau de

la recherche. Sa sagesse était appréciée par ses collègues et lors d'un conflit, on pouvait compter sur elle pour apporter, grâce à sa vaste expérience et à son bon sens, un élément constructif et pour trouver un moyen d'avancer. Nombre de personnes ont parlé de l'intégrité de Frances, de sa générosité d'esprit et de son amitié professionnelle.

Une vraie européenne, elle manquera a beaucoup.

David Oliviere et Barbara Monroe, St Christopher's Hospice, Londres, R-U

Messages de condoléances de l'EAPC

«Frances a été une personne très importante pour nous tous, engagée à fond depuis le début de l'EAPC.»

«Un important morceau des soins palliatifs et une grande amie vient de disparaître.»

«Nous nous rappelons son

honnêteté, sa compétence, son engagement aux soins palliatifs et le grand prix qu'elle attachait au respect de chacun.»

«En cette bien triste circonstance, nous adressons à sa famille l'expression de notre sympathie et de notre gratitude pour son travail et son engagement dans les soins palliatifs.»

«Et que de beaux souvenirs communs me reviennent en ce moment: nous avons construit ensemble avec Frances parmi nous, cette grande communauté de travail, d'enseignement et de recherche pour les malades qu'est devenue l'EAPC.»

«Elle était une servante extraordinaire de l'EAPC et une personne charmante.»

«Depuis qu'elle a quitté le comité d'organisation de la recherche de l'EAPC, elle nous a manqué et elle va nous manquer encore plus. Nous ne l'oublierons jamais.»

Bien des voix – une voix de l'EAPC.

Tableau 1. Revue des groupes de travail en cours

Groupe de travail	Président	Situation	Action
Euthanasie	Lars Johan Materstvedt (Norvège). <i>lars.johan.materstvedt@hf.ntnu.no</i>	Presque terminé. Traduction en allemand nécessaire.	Phil Larkin doit organiser la traduction. Revoir les règles de la traduction.
Enseignement infirmier	Phil Larkin (Irlande). <i>philip.larkin@nuigalway.ie</i>	Presque terminé. En attente de la publication de l'éditorial dans <i>JESP</i> et <i>Palliative Medicine</i> .	Phil Larkin va prendre contact avec <i>JESP</i> et <i>Palliative Medicine</i> .
Soins palliatifs pour enfants	Richard Hain (R-U). <i>HainRD@Cardiff.ac.uk</i> et <i>TaylorHE@Cardiff.ac.uk</i>	Actif.	Portée du groupe de travail en discussion.
Développement des soins palliatifs	Carlos Centeno (Espagne). <i>c.centeno@wanadoo.es</i>	Actif. Complète proposition soumise à nouveau au conseil de l'EAPC en décembre 2003.	Questionnaire préparation/distribution et revue de la littérature printemps 2004.
Standards des soins palliatifs	Carl Johan Furst (Suède). <i>cj.furst@stockholmsjukhem.se</i> et <i>sylvia.sauter@stockholmsjukhem.se</i>	Actif. Ursa Lunder doit se rendre à Stockholm en 2004.	Viser une publication internationale en 2004. Se lier à l'annuaire des soins palliatifs pour travailler en réseau.
Enseignement des soins palliatifs	Marilène Filbet (France). <i>m.filbet@libertysurf.fr</i>	Actif. Une réunion (Aix La chapelle décembre 2003). Méta analyse de l'enseignement terminée.	Publier la méta analyse. Autre réunion proposée en mars 2004.
Collaboration avec EURAG* (Fédération européenne pour les personnes âgées)	Johann Baumgartner (Autriche). <i>johann.baumgartner@kages.at</i>	Lien proposé avec l'annuaire et les standards avec les groupes de travail.	Présentation au cours d'une conférence à Bruxelles en janvier 2004.

Le point sur les groupes de travail de l'EAPC

Conformément à un bilan interne des responsabilités mené par le Comité directeur, Phil Larkin, Vice-président, s'est vu remettre la responsabilité de la direction et du développement des missions des groupes de travail de l'EAPC. Le programme de ces groupes de travail, conçu pour encourager des rassemblements d'experts à aborder les aspects cliniques et organisationnels des soins palliatifs, continue à rencontrer du succès. Lorsque l'on connaît les contraintes de l'emploi du temps déjà chargé de nos collègues, en clinique, recherche, et enseignement, il est très encourageant d'observer leur volonté de s'engager dans leurs projets respectifs et de prendre le temps de se réunir, d'en discuter et de les finaliser dans une période de temps donnée. Le comité directeur est heureux de valider les projets en phase d'achèvement et d'approuver les projets en cours d'élaboration qui figurent ci-dessous.

Le Tableau 1 fait la revue des groupes de travail en cours et donne les coordonnées de chaque président.

Groupe de réflexion éthique de l'EAPC sur les soins palliatifs et l'euthanasie

A la suite du succès phénoménal du débat lancé par *Palliative Medicine*, journal officiel de la recherche de l'EAPC, le travail de ce groupe est presque terminé. La publication finale est en anglais et a été traduite à ce jour en français et en italien. Une traduction allemande est en cours.

En conséquence, un certain nombre de questions ont été soulevées à propos des procédures adoptées pour la traduction de cette publication, ce qui a entraîné une réflexion sur le besoin de revoir la politique de traduction dans son intégralité. Lars Johan Materstvedt (Président du groupe de réflexion sur l'euthanasie) et David Clarke (membre du groupe de travail et membre du comité directeur de l'EAPC) se sont penchés sur la question et ont amélioré les règles de la traduction approuvées par l'EAPC. En fait, seules les publications traduites conformément

aux règles qui figurent ci-dessous seront considérées comme acceptables par le Comité, fournissant ainsi un standard d'équité et de fiabilité pour toutes les traductions de sujets qui sont souvent des débats éthiques et philosophiques complexes. Ce principe met en lumière la nécessité d'une équivalence conceptuelle associée à la traduction des mots. Dans la traduction du texte sur l'euthanasie, un travail supplémentaire considérable fut nécessaire de la part des auteurs pour s'assurer que la signification n'était pas perdue dans la traduction, tout particulièrement là où aucune traduction directe d'un mot ou d'un concept n'était apparente. Le comité directeur de l'EAPC approuve le travail de ce groupe qui aborde cette question délicate et complexe et les remercie pour leur contribution, bénéfique pour les autres membres.

Politique de traduction du groupe de réflexion éthique de l'EAPC sur les soins palliatifs et l'euthanasie

L'EAPC décourage la traduction ad hoc. Toute traduction «non officielle» éventuelle doit être rapportée à l'EAPC, qui demandera alors aux parties impliquées soit de la retirer, soit de la remplacer par une traduction conforme au procédé décrit ci-dessous.

- Les traductions officielles doivent être organisées en collaboration avec les associations nationales qui sont membres collectifs de l'EAPC.
- L'EAPC accorde le droit de publier des traductions dans les revues scientifiques des associations nationales ou similaires.
- Un dossier PDF de la traduction doit toujours être fourni pour qu'elle puisse paraître sur le site internet de l'EAPC.
- L'EAPC désignera le traducteur du document.
- Le responsable du rapport désignera un arbitre pour vérifier la traduction.
- Les «jugements» des arbitres l'emportent sur ceux des traducteurs.
- La langue dans laquelle le document est traduit doit être la langue maternelle du traducteur et de l'arbitre.
- Dans toute traduction, les noms du

traducteur (et de tous ceux qui ont contribué à la traduction) et de l'arbitre doivent être mentionnés dans une note en bas de page.

- Cette note doit également faire référence à la publication originale anglaise en lien hypertexte avec la version texte complet/PDF du texte original, de même qu'à la réponse aux critiques des groupes de travail.
- L'association nationale consultera l'EAPC après que le traducteur et l'arbitre aient terminé la traduction, pour faciliter la retraduction en anglais de la version traduite.
- Finalement, après avoir supervisé le travail du traducteur et de l'arbitre et vérifié la traduction, le président ainsi que le groupe de personnes qu'il choisit de consulter, doit donner son approbation avant toute publication.

On attend des traducteurs et des arbitres qu'ils travaillent bénévolement. Si cela n'est pas possible, les frais de traduction par un service externe seront soit à la charge des associations nationales, soit on leur demandera de fournir un traducteur avant de commander le travail.

Il faut aussi remarquer que l'anglais reste la langue officielle de l'EAPC et que tous les rapports doivent être présentés en anglais et approuvés par le conseil d'administration de l'EAPC avant que tout travail de traduction ne commence.

Groupe de travail sur l'enseignement infirmier

Ce groupe de travail a soumis son rapport final au Conseil d'administration à la suite du processus de consultation internationale et de la présentation au congrès de La Haye en 2003. Un éditorial a été soumis et est en attente de publication. Une publication plus détaillée paraîtra plus tard cette année avec la possibilité de traductions pour les associations membres collectifs. La version PDF du rapport peut être téléchargée par les membres sur le site Internet de l'EAPC.

Une revue des groupes de travail qui n'ont pas terminé sera publiée dans le prochain numéro du *Journal Européen de Soins Palliatifs*.